

Української Католицької Парафії
Канберра-Квінбїян

храм Святого Володимира
Saint Volodymyr's church
82 Archibald Street
Lyneham, ACT 2602



<http://volodymyrparish.ucoz.org>

phone/fax: (02) 6247 2141

mobile: 0402 004 117

Ukrainian Catholic Parish
Canberra-Queanbeyan

храм Святого Михаїла
Saint Michael's church
28 Trinculo Place
Queanbeyan, NSW 2620

o. Андрій Микитюк - адміністратор парафії/ Fr. Andriy Mykytyuk - parish priest

Неділя Святих Отців
Глас 6

Sunday of the holy fathers
Tone 6

27/05/12

21-2012

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ — SUNDAY GOSPEL

Отак мовив Ісус, а підвівши очі свої до неба, проказав: «Отче, прийшла година! Прослав свого Сина, щоб Син твій тебе прославив, згідно з владою, що її ти дав йому над усяким тілом: дарувати життя вічне тим, яких ти передав йому. А вічне життя у тому, щоб вони спізнали тебе, єдиного, істинного Бога, і тобою посланого - Ісуса Христа. Я тебе на землі прославив, виконавши те діло, яке ти дав мені до виконання. Тепер же прослав мене, Отче, у себе - славою тією, що її я мав у тебе перед тим, як постав світ! Я об'явив твоє ім'я людям, яких ти від світу передав мені. Вони були твої, ти ж передав мені їх, і зберегли вони слово твоє. Нині збагнули вони, що все, тобою дане мені - від тебе; слова бо, тобою мені дані, я їм дав, і сприйняли вони їх, і справді збагнули, що від тебе я вийшов, і увірували, що ти мене послав. Молю ж за них: не за світ молю, лише за тих, яких ти передав мені, бо вони - твої. І все моє - твоє, твоє ж - моє, і в них я прославився. Я вже більш не у світі, а вони у світі, і я до тебе йду. Отче Святий! Заради імени твого бережи їх, тих, що їх ти мені передав, щоб були одно, як ми! Бувши з ними у світі, я беріг їх у твоє ім'я; тих, яких ти передав мені, я їх стеріг, і ніхто з них не пропав, лише син загибелі, щоб збулося Писання. Тепер же іду до тебе, і кажу те, у світі бувши, щоб вони радіщів моїх мали у собі вщерть.

Йо. 17, 1-13

When Jesus had spoken these words, he lifted up his eyes to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify thy Son that the Son may glorify thee, since thou hast given him power over all flesh, to give eternal life to all whom thou hast given him. And this is eternal life, that they know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent. I glorified thee on earth, having accomplished the work which thou gavest me to do; and now, Father, glorify thou me in thy own presence with the glory which I had with thee before the world was made. "I have manifested thy name to the men whom thou gavest me out of the world; thine they were, and thou gavest them to me, and they have kept thy word. Now they know that everything that thou hast given me is from thee; for I have given them the words which thou gavest me, and they have received them and know in truth that I came from thee; and they have believed that thou didst send me. I am praying for them; I am not praying for the world but for those whom thou hast given me, for they are thine; all mine are thine, and thine are mine, and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to thee. Holy Father, keep them in thy name, which thou hast given me, that they may be one, even as we are one. While I was with them, I kept them in thy name, which thou hast given me; I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves.

John 17, 1-13

WELCOME EVERYONE ON SUNDAY, JUNE 3 AT 6:30 PM FOR VESPERS WITH KNEELING PRAYERS

Eastern Christians do not kneel for prayers from Pascha until Pentecost. Following the canon of the first Nicene council, we don't kneel on Sundays, either. So Vespers on the evening of Pentecost is the first time since Pascha that we kneel; and three marvelous prayers are contained in these "Kneeling Vespers.

The First Kneeling Prayer acknowledges that Jesus Christ kneeled when praying to His Father in the Garden of Gethsemane (Luke 22:41). We ask God to 1) hear us; 2) accept us; 3) forget our sins; 4) purge our sinful thoughts; 5) make us worthy to return to Him; 6) visit us; 7) free us from the devil; 8) make our lives secure in His holy and sacred laws; 9) entrust us to a guardian angel; 10) gather us into His Kingdom; 11) grant us forgiveness; and 12) cleanse us by the Holy Spirit.

In the Second Kneeling Prayer we ask God to: 1) teach us how to pray and what to pray for; 2) govern our life, 3) make known the way we should walk; 4) grant us wisdom; 5) renew our spirit, 6) make our mind firm; 7) not to be fooled by worldly delights; 8) to desire enjoyment of future and heavenly treasures; 9) grant mercy; 10) make us holy; 11) extend a helping hand to us; and 12) Accept our prayer.

The Third Kneeling Prayer, interestingly, is for our departed loved ones, in which we ask God to: 1) give rest to their souls; 2) place their names in the book of life; and 3) forgive their sins. No doubt this final prayer is also for us as we anticipate the time when we will leave this earthly life and join our departed loved ones.

Kneeling down in worship in church and reciting the prayers are only two of the three components in being submissive, obedient and humble before God. The third element is the actions of our life once we walk up into the social hall and out the doors back to our homes and daily life.

АПОСТОЛ — EPISTLE

For Paul had decided to sail past Ephesus, so that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening to be at Jerusalem, if possible, on the day of Pentecost. And from Mile'tus he sent to Ephesus and called to him the elders of the church. And when they came to him, he said to them: "You yourselves know how I lived among you all the time from the first day that I set foot in Asia. Take heed to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to care for the church of God which he obtained with the blood of his own Son. I know that after my departure fierce wolves will come in among you, not sparing the flock; and from among your own selves will arise men speaking perverse things, to draw away the disciples after them. Therefore be alert, remembering that for three years I did not cease night or day to admonish every one with tears. And now I commend you to God and to the word of his grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified. I coveted no one's silver or gold or apparel. You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me. In all things I have shown you that by so toiling one must help the weak, remembering the words of the Lord Jesus, how he said, 'It is more blessed to give than to receive.'" And when he had spoken thus, he knelt down and prayed with them all.

Acts 20, 16-18; 28-36

Бо Павло вирішив плисти попри Ефес, щоб не баритися в Азії; поспішав бо, щоб, по змозі, на день П'ятидесятниці бути в Єрусалимі. З Мілету він послав у Ефес і прикликав пресвітерів Церкви. Коли ж вони прийшли до нього, він до них промовив: «Ви знаєте, як з першого дня, коли я вступив у Азію, увесь час поводився я з вами. Зважайте на самих себе й на все стадо, над яким Дух Святий поставив вас єпископами, щоб пасли Церкву Божу, що її він придбав кров'ю власною. Я знаю, що по моїм відході ввійдуть поміж вас вовки хижі, які не щадитимуть стада. Та й з-поміж вас самих повстануть люди, що говоритимуть погубні речі, щоб потягнути за собою учнів. Тому чувайте, пригадуйте собі, що я три роки, ніч і день, не переставав кожного з вас із сльозами наводити на розум. А тепер передаю вас Богові і слову його благодаті, що може збудувати й дати вам спадщину між усіма освяченими. Ні срібла, ні золота, ані одежі я не вимагав ні від кого. Ви самі знаєте, що моїм потребам і тих, які зо мною, служили оці руки. У всьому я показав вам, що, так працюючи, треба допомагати слабосильним і пам'ятати слова Господа Ісуса, що сам сказав: «Більше щастя - давати, ніж брати.» Промовивши це, він упав на коліна і з усіма ними почав молитися.

Дія 20, 16-18; 28-36



У нашому храмі є скринька запитань. Ви можете написати запитання щодо будь-яких релігійних тем та отримати на нього відповідь у щотижневих вістях. Теж пригадуємо, що на нашому веб-сайті є подібна рубрика «запитај священика», де ви теж можете поставити свої запитання.



In our church operates "Box for questions". You can write a question about any religious themes and get an answer in the weekly bulletin. Also, we remind that our website has similar column — "Ask the priest" where you can put your questions too.

Якщо у Вас виникають будь-які пропозиції чи зауваги щодо життя парафії, будь-ласка не соромтесь про це говорити. Ви завжди можете подзвонити, написати листа (звичайного чи електронного) або залишити відгук на веб-сайті.

If you have any suggestions or observations about parish life, please feel free to talk about it. You can always call, write a letter (or e-mail) or leave feedback in parish website.



СПОВІДЬ. КОЖНОЇ СУБОТИ З 17:30 ДО 18:00, А ТАКОЖ ЗА 15 ХВИЛИН ПЕРЕД КОЖНИМ БОГОСЛУЖЕННЯМ СВЯЩЕНИК БУДЕ СПОВІДАТИ, ТОЖ КОЖНИЙ ХТО МАЄ НАМІР СКОРИСТАТИСЬ ЦІЄЮ СВЯТОЮ ТАЙНОЮ — МОЖЕ ЦЕ ЗРОБИТИ. ТАКОЖ ЗАВЖДИ МОЖНА ПОДЗВОНИТИ ТА ДОМОВИТИСЬ ПРО ОКРЕМУ ГОДИНУ.

CONFESSON. EVERY SATURDAY BETWEEN 5:30 PM AND 6 PM AS WELL AS 15 MINUTES BEFORE EVERY SERVICE PRIEST WILL BE CONFESS, SO EVERYONE WHO WOULD LIKE TO RECEIVE THIS HOLY SACRAMENT CAN DO IT. ALSO, YOU CAN CALL TO PRIEST ANYTIME AND ARRANGE AN OTHER TIME.



Be exalted, O God, above the heavens; above all the earth be Your glory

Управи Української Трoмади Квінбіану
та
Союзу Українок Австралії
(Відділ і.м. Оксани Мешко)

The Ukzainian-Austrzalian Social Associ-
ation
and the Ukzainian Women's Association
(Oksana Meshko Branch)

запрошують все українське товариство
Квінбіану та Канберри на

cordially invite you
to its annual

СВЯТО ГЕРОЇВ

яке відбудеться в неділю, 17 червня 2012,
в Українському Народному Домі в
Квінбіяні.
Початок о 13:00.

HEROES' DAY COMMEMORATION

on Sunday, 17 June 2012, at 1.00 p.m.
in the Ukzainian Hall, Queanbeyan.

У програмі свята відбудеться спільна
Панахида за героїв, які боролися за
волю України та церемонія складання
вінків. Після чого будуть декламації, співи
та реферат.

The program will begin with the concele-
bration of a Panakhida (memorial service),
for those who fought for Ukzainian inde-
pendence, and a wreath-laying ceremony.
Poetry recitals, singing and a keynote ad-
dress will follow these solemn ceremonies.

Вступ за добровільними датками (буде
легка перекуска).

Admission by donation. Refreshments will
be provided.

Цього року **храмовий празник** церкви **Св. Володимира**, як і нашої парафії, Канберри-Квінбіану будемо святкувати **29 липня**. Це буде велике святкування, оскільки цього року випадає 30 років з дня благословення наріжного каменя та 20 років - благословення храму Св. Володимира. Будь-ласка зазначте собі цей день у календарі. **Це празник кожного з нас.**



На святкування запрошено багато гостей з різних куточків Австралії. Роботи є багато. Хто хотів би запропонувати свою допомогу будь-ласка зголоситься до о. Андрія або Петра Лютака.

Нагода придбати квитки на обід буде з початку червня.

Feastday of St. Volodymyr's church as well as our parish, Canberra-Queanbeyan, will be celebrated on **July 29, 2012**. This feast has special significance, because we are commemorating thirty years of the blessing of the cornerstone and twenty years of the blessing of the church of St. Volodymyr. Please note that day in your calendar. **This feast is feast of every of us.**

Many guests from around Australia are invited for these festivities. There is lots of work. If you would like to help with preparation, please contact Fr. Andriy or Peter Lutak.

You can purchase tickets for the lunch from the beginning of June.

**Let us, therefore, celebrate the festival, not with the old leaven, the leaven of malice and evil,
but with the unleavened bread of sincerity and truth. (1 Cor. 5, 8)**

Розпорядок Богослужень - Order of Services

28.05.2012 Понеділок Monday	Преподобного Пахомія Великого. Venerable father Pachomius the Great.	читання / reading Acts 21, 8-14 John 14, 27-15, 7	Молебень до Св. Володимира / Moleben for St. Volodymyr Canberra	6:30 pm
29.05.2012 Вівторок Tuesday	Преподобного Теодора освященного, учня святого Пахомія. Venerable father Theodore the sanctified, disciple of St. Pachomius.	читання / reading Acts 21, 26-32 John 16, 2-13	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra Молебень до Богородиці / Moleben for Theotokos Canberra	8 am 6:30 pm
30.05.2012 Середа Wednesday	Апостола Андроніка і тих, що з ним. Apostle Andronicus and others with him.	читання / reading Acts 23, 1-11 John 16, 15-23	Літургія Св. Івана Золотоустого. Молебень до Богородиці / Liturgy of St. John Chrysostom. Moleben for Theotokos Queanbeyan	10 am
31.05.2012 Четвер Thursday	Мученика Теодота. Що в Анкірі. Мучеників Петра. Діонісія і тиз, що з ними. Martyrs Theodotus of Ancyra. Martyrs Pe- ter, Dionisius and others with them.	читання / reading Acts 25, 13-19 John 16, 23-33	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra Молебень до Богородиці / Moleben for Theotokos Canberra	8 am 6:30 pm
01.06.2012 П'ятниця Friday	Священномученика Патрикія, єпископа Пруського і тих, що з ним. Hieromartyr Patritius, bishop of Prussia and those with him	читання / reading Acts 27, 1-44 John 17, 18-26	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra	9 am
02.06.2012 Субота Saturday	Мучеників Талалея, Александра та Астерія. Martyrs Thalaleus, Alexander and Asterius.	читання / reading Acts 28, 1-31 1 Thes. 4, 13-17 John 21, 15-25 John 5, 24-30	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra Велика Вечірня з Литією / Great Vespers with Lytia Canberra	9 am 6 pm
03.06.2012 Неділя Sunday	П'ятидесятниця — Зіслання Святого Духа Рівноапостольних царя Константина та матері його цариці Єлени. Pentecost — Trinity Sunday Holy emperor Constantine and his mother Helena, equals to the apostles	читання / reading Acts 2, 1-11 John 7, 37-52; 8, 12	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Queanbeyan Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra Вечірня з коліноприклонними молитвами / Vespers with kneeling prayers Canberra	9 am 11 am 6:30 pm

У суботу, 2 червня о 9:00 Божественна Літургія у Канберрі буде служитися за всіх усопших парафіян парафії Св. Володимира, Канберри-Квінб'яну.

У неділю, 3 червня о 9:00 Божественна Літургія у Квінб'яні буде служитися за сл. п. Івана Демчишина. Літургію замовила Мирослава Демчишин.

У неділю, 3 червня о 11:00 Божественна Літургія у Канберрі буде служитися за сл. п. Варвару, Івана, Володимира та Михайла Шеремет. Літургію замовила Анна Залуцька.

Divine Liturgy in Canberra on Saturday, June 2 at 9 am will be for souls of all deceased parishioners of St. Volodymyr's parish, Canberra-Queanbeyan.

Divine Liturgy in Queanbeyan on Sunday, June 3 at 9 am will be for soul of servant of God Ivan Denczyszyn. Liturgy ordered Myroslava Demczyszyn.

Divine Liturgy in Canberra on Sunday, June 3 at 11 am will be for souls of servants of God Varvara, Ivan, Volodymyr and Mykhailo Sheremet. Liturgy ordered Anna Zalucky.